

México
Atlatlahucan, 06.02

Simplified Latitude/Longitude:

18.936287, -98.898553

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Gaspar de Solís

Escribano:

Pedro de Aguilera

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

Don Diego Jacobo; Don Pablo Hernández; Juan Lorenzo

Date:

1580-09-17

Languages:

Mexicana; Matlatzinca

Raw 1: Province:

Primeramente, se les preguntó por lengua de Juan Lorenzo, interprete de las lenguas mexicana y matlatzinca, si en sus pueblos de Atlatlahuca y Suchiaca, o su distrito que es en la jurisdicción del señor corregidor, hay al presente, o ha habido, algunos españoles de asiento, o si habían vivido antes en sus pueblos; a lo que los cuales dijeron y respondieron, mediante la lengua del interprete, que ni en su pueblo de Atlatlahuca, ni en Suchiaca, ha habido ni hay al presente ningunos españoles de vecindad, por ser sus pueblos tan pequeños como lo son, y en ellos no tener ni haber granjerías ni contrataciones para que pudiesen residir; y que, a tres leguas de su

pueblo de Atlatlahca y cuatro del de Suchiaca, está poblada una villa, que es la de Toluca, donde hay y reside un alcalde mayor por su Majestad, y que es villa fundada de españoles, de más de ciento y veinte vecinos. Y esto respondieron.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Es tierra de poca gente, que, en los tres pueblos ya nombrados, no se hallan más de cuatrocientos indios, poco más o menos. Dicen los natural es que no ha habido más gente que ahora, y que se han ido poblando poco a poco. Están recogidos y poblados los dichos tres pueblos y, en cada uno dellos, tienen su iglesia. Son, en sus entendimientos, bárbaros, es común, y en sus inclinaciones, torpes y viciosos, en especial en la embriaguez. Hablan dos suertes de lenguas, chichimeca y otomite, y el que sale ladino dellos es en la lengua mexicana, que es la general desta tierra; y a éste llaman ladino, e que la habla.

Raw 3: Climate:

En el tercero capítulo, habiéndoseles declarado por la dicha lengua del intérprete, dijeron y respondieron que sus tierras y comarca donde tienen su población es tierra muy fría, respecto de estar su pueblo fundado en una falda de un monte y, parte del, en llano, y, asimismo, está cerca de la Sierra Nevada de Toluca, porque no hay más de cuatro leguas hasta ella, y que todo el más tiempo del año corre y destila aguanieve; y, asimismo, es tierra muy seca y falta de agua, y, asimismo, es algo húmeda de temple, por estar su pueblo fundado en la falda del monte, como refieren. Y que, durante el tiempo de seca, que es desde el mes de diciembre hasta fin de marzo, corren unos aires, ordinarios en su pueblo y comarca, y los de la parte del norte son los más ordinarios. Y, en este capítulo, no saben ni tienen más razón que decir.

Raw 4: Geography:

En el cuarto capítulo, habiéndolo entendido por la dicha lengua del intérprete, los dichos indios dijeron y respondieron que el asiento de su pueblo, como dicho tienen, está en ladera parte del y, en llano y fuera de lo poblado, donde hacen sus sementeras de maíz de su sustento, y ésta es tierra llana; y que a la redonda de su población, tienen muchos montes, y grandes y de pocos ríos, y que tan solamente tienen un nacimiento de agua a un trecho de legua de su pueblo de Atlatlahca, de donde corre agua, y ésta se pierde. Y dijeron que della no tienen ningún provecho ni beben della, por ser salobre, ni se riega tierra con ella; y que es tierra la suya de muchos pastos y sabanas baldías en los montes, los cuales no labran ni benefician, por ser ellos pocos y porque en estos montes no se les da maíz ni trigo y que en ellos de ordinario hace grandes fríos, y que se les hiela la siembra. Y, por esta causa y razón, tienen falta de bastimento de maíz, que es su principal sustento y granjería. Y esto respondieron.

Raw 5: Native Population:

Al capítulo quinto, dijeron y respondieron que, en tiempo de su infidelidad, su pueblo tenía y estaba más poblado de indios y gente que al presente tienen, y que se acuerdan que había más de mil indios vecinos de pelea, que guerreaban, y que al presente tan solamente hay y están en su pueblo, por cuenta y tasación, doscientos vecinos, confiando los de los cuatro sujetos si que tienen a su cabecera. Y dijeron que no saben la causa de se haber acabado y haberse muerto, y que lo que más saben es que habrá tres años que, del Cocoliztle general y mortandad que hubo, murieron en su pueblo, a causa desta enfermedad, mucha cantidad de gente, y quedaron en solos los doscientos indios por tasación, como refieren. Y los que quedaron y son, están en su población, fundada y formada. Y el traje destes indios, y sus ropas y vestido, es tan solamente una manta, y camisa y zaragüelles blancos de algodón, por ser muy miserables. Y su talle y parecer son morenos, amulatados, y, en disposición, es general, como los españoles, y desta estatura. Son de poco entendimiento y muy inclinados a humildad, y su vivir es muy pobremente. Y, este pueblo de Atlatlahca y Suchiaca, tienen dos lenguajes con que se comunican y tratan: en la lengua mexicana, que es la más general y fácil, y otra que llaman matlatzinca, que es muy dificultosa y, así no hay más que obra de ocho pueblos en este valle que la hablen y comuniquen. Y esto dijeron y respondieron en esta pregunta.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

A la onzena pregunta y capítulo respondieron y dijeron, mediante la dicha lengua del intérprete, que en el pueblo de Teutenango, que está a una legua pequeña deste de Atlatlahca, de tierra llana, está la cabecera de su doctrina, donde vive y reside su beneficiado que les administra los santos sacramentos; y que este pueblo de Atlatlahca es cabecera de por sí, y que tienen en el dicho pueblo cuatro barrios, llamados dos de los cuales, uno, Mexicanos y, el otro, Matlatzincas, y los otros dos barrios, el uno, Santa María y, el otro, Capultenpan; y, sin éstos, tienen otros

cuatro pueblos pequeños, sus sujetos, llamados Santiago y San Miguel, uno de otro a media legua, fundados en una loma, y otro, San Lorenzo, a una legua de Atlatlahuca, fundado en un monte, y otro, llamado San Pedro, fundado en otro monte. Y está incorporada en este corregimiento otra cabecera, que es de su Majestad, que se nombra y llama Suchiaca. Y tienen dos sujetos y, en ellos, tan solamente sesenta y seis vecinos indios, y también está sujeto a la doctrina de Teutenango. Está a tres leguas de Teutenango, por camino torcido y de monte algún pedazo, y, del de Atlatlahuca, a dos leguas, también camino torcido. Y está en triángulo. Y estos dichos indios, por ser pobres, no pueden tener clérigo de asiento en sus pueblos. Y esto respondieron.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Al doceno capítulo dijeron y respondieron que, como dicho tienen, del pueblo de Teutenango están a una legua. Y más adelante, a otra legua, por tierra llana y derecha, está el pueblo de Tepemaxalco y el de Calimaya, y más adelante por la misma derecera, al sur, está el pueblo y villa de Toluca, de fundación de españoles, y, en él, villa de más de ciento y veinte vecinos, y, entre éstos y de por sí, gran poblazón de indios. Y dista este pueblo de Toluca, al de Atlatlahuca, tres leguas de tierra llana y derecha, y pequeñas las leguas, donde reside alcalde mayor. Y esto responden, y no saben desta pregunta otra cosa.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Al a trecenta pregunta y capítulo, dijeron y declararon que el nombre de su pueblo, en cuanto a llamarse Atlatlahuca, es y fue porque está, a un cuarto de legua de su pueblo, un nacimiento de agua, que es casi un poco, el agua que allí mana amarilla Y corre todo el año por un arroyo, y esta agua se pierde, porque della no se aprovechan ni la beben por ser salada; y que, en tiempo de su infidelidad, los indios que en la guerra peleaban y quedaban heridos y llagados, que, lavándose con aquella agua deste nacimiento, hallaban remedio; y que los muertos que morían los echaban en esta agua, y que allí se quedaban y los comían los pájaros. Y que llamarse este pueblo Atlatlahuca era por este nacimiento de agua, y, en lenguaje castellano, quiere decir Atlatlahuca "agua colorada". Y esto dijeron a esta pregunta, y que otra cosa no saben.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Al catorceno capítulo dijeron y respondieron, mediante la dicha lengua del intérprete, que en tiempo de su infidelidad reconocían y les tenía señorío a los indios deste pueblo de Atlatlahuca y su comarca, que es Teutenango, Calimaya y Tepemaxalco, y Malinalco y Ocuila y Tenantzinco, Motezuma, su rey y señor natural en su infidelidad. Y que, en su nombre deste rey, iba a visitar estos dichos pueblos y a cobrar los tributos que daban a Motezuma (que le daban en reconocimiento maíz, huevos y gallinas, que era lo que tributaban, y, con esto, algunas mantas de Ichtle de maguey) un capitán de Motezuma llamado Axayacatazin, que en nuestra lengua castellana quiere decir "cara feroz y grande". Y que este capitán era persona que le reconocían y

respetaban por ser tan valiente, y que le temían. Y éste los venció y quitó del poderío de un principal de Tenantzinco, que era un tirano. Y que sus ritos y adoraciones eran ídolos de piedra y de madera y árboles monteses, y a éstos ofrecían presentes de aves monteses, que eran tordos, y búhos y gavilanes y tórtolas y codornices, y otros géneros de aves, y venados que cogían en sus montes que tienen; en sus montes que tienen; y estos hacían y cogían con redes o con lazos y que los mataban con arco y flechas Y esto respondieron a esta pregunta.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Al capítulo quince, dijeron y respondieron que ellos se gobernaban, en tiempo de su infidelidad, de un capitán que tenían, llamado Atepecatzin, el cual, por ser tan principal y muy valiente, le reconocían por señor. Y que siempre traían guerras con los de Tenantzinco, que están a dos leguas y media de su pueblo de Atlatlahuca, y que su orden de pelear era con unas hondas, y piedra menuda y macanas de palo a manera de lanzas, y rodela de madera; y con esto llegaban tan juntos, que se alanceaban a pie quedo. Y, en este tiempo, traían hábito muy suelto para estar más ligeros, ora sea por su imposibilidad, o por la razón que dicen: que, por no tener cargado el cuerpo, se traían sus cuerpos con poca ropa. Y la que traían era un zaragüel hasta la rodilla, ceñido a la carne, y sin manta, y embijados los cuerpos y rostros, y las cabelleras largas como mujeres, y las orejas hendidas y, en ellas, zarcillos y otras piezas de oro, o pedrezuelas. Y el hábito que al presente traen, después de ganada la tierra, es su camisa, zaragüel y manta de algodón, como antes está dicho. Y los mantenimientos de su sustento, en su infidelidad, eran yerbas y raíces, y algunas aves monteses que cazaban con redes y con flechas. Y dijeron que al presente usan desta caza en sus montes, y se aprovechan de venados que matan y de aves que crían, así de la tierra como de las de Castilla; y tienen, de sus sementeras, maíz, arvejones, garbanzos y habas; y no se coge trigo, por ser la tierra fría. Y declaran que, al presente, ven por experiencia que viven menos edad que en tiempo de su infidelidad, y que no saben qué sea la causa dello. Y esto respondieron y dijeron en esta pregunta.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Al capítulo dieciséis respondieron y dijeron, habiéndolo entendido por la dicha lengua del intérprete, que su fundación de su pueblo está en una ladera, y lo demás del pueblo es de tierra llana, y con muchos montes alrededor de su pueblo, que se dicen y nombran Tepetlsuchitl, que quiere decir en lengua castellana "sierras de rosa", y otro monte que llaman y nombran en Suchiaca Micaxuchitlan, que quiere decir en la lengua castellana "muertos en rosas". Hay en estos montes, que son muy grandes, árboles muy altos y gruesos, y llámanse encinos, y algunos robles y muchos pinos. Y destes montes se aprovechan de vigas, tablas y leña que hacen, y véndenla en su comarca, en los pueblos donde no tienen montes y que tienen falta de madera y leña. Y son muy preciados estos montes, y guárdanlos, porque no se aprovechen dellos sin licencia suya. Y esto respondieron a esta pregunta.

Raw 17: Health of Land:

Al capítulo diecisiete dijeron y respondieron, habiéndoselo declarado por la dicha lengua del intérprete, que la calidad y disposición de su pueblo es húmeda y seca, dos contrarios, como dicho tienen. Y la sequedad es por la falta de agua, que beben de un manantial que se les seca los ocho meses del año, y tan solamente tiene agua cuando llueve, y que, por esto, es tierra seca. Y es húmeda, por estar cercada de montes y cerca de la Sierra Nevada, como refieren, de donde el agua que destila reviene por su tierra y que desto les recrece ser su tierra húmeda, por lo cual la tienen por tierra enferma y no por sana. Y que, si al presente lo sienten, es porque están de asiento en sus pueblos, porque, en tiempo de su infidelidad, no residían en sus pueblos de ordinario, como al presente, respecto que su rey y capitán los llamaban y los llevaban a las guerras que traían. Y que al presente, en teniendo enfermedad, dicen que, demás de que se curan con yerbas y Patles que beben, que tienen por principal remedio bañarse en unos baños que llaman Temascales, que son calientes, y con esto se hallan buenos y recios. Y esto respondieron a esta pregunta.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Al capítulo dieciocho dijeron y respondieron, habiéndolo entendido por la dicha lengua del intérprete, que, como dicho tienen, su pueblo está cercado de los montes que refieren y, así mismo, de la Sierra Nevada, que, como dicho tienen, está a cuatro leguas de su pueblo. Y está esta sierra lo más del año nevada de hielo y, con los grandes calores y soles, se derrite. Y esta agua que destila les hace daño, como dicho tienen, la cual dicha sierra está y cae a la parte del poniente. Y esto respondieron a esta Pregunta.

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

N/A

Raw 23: Domestic Trees:

A los veinte y tres capítulos dijeron y respondieron, por la dicha lengua del intérprete, que, en su pueblo de Atlatlauhca y en el de Suchiaca, tienen árboles frutales de Castilla y algunos de la tierra; y los de Castilla son, en cantidad, de duraznos y peras, y esto venden en los Tianguetz de su comarca y en su pueblo; y de fe tierra son cerezas, en mucha cantidad, que son a manera de guindas, y no tienen otra cosa. Tienen, además, estos magueyes, y dellos sacan muchos aprovechamientos; y tienen en gran cantidad dellos, y destos sacan miel prieta y otras cosas menudas de mucho aprovechamiento para ellos.

Raw 24: Grains:

A los veinte y cuatro capítulos, habiéndolo entendido por la dicha lengua del intérprete, dijeron y declararon que los granos y semillas que tienen y han tenido de su sustento, y por cosecha de su pueblo en sus tierras, es maíz, habas, frijoles, garbanzos y arvejones, y esto, como refieren, cogen al presente y lo solían coger, asimismo, en tiempo de su infidelidad. Y no en mucha cantidad, por estar en tierras frías, que los más años se les hiela, de cuya causa padecen alguna necesidad. Y esto respondieron a esta pregunta.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

N/A

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

N/A

Raw 31: Architecture:

A los treinta y un capítulo, habiéndoseles dado a entender por la dicha lengua del intérprete, dijeron y declararon que los edificios y obras de sus casas era de adobes las paredes y, algunas, los cimientos de piedra, cubiertas de paja, y, algunas, de madera el techo: obras muy débiles, y de poco fundamento y sostén. Son las casas bajas, que los enferman, y las paredes delgadas, de

media vara, duran poco tiempo. Para las hacer y labrar, tienen, de sus montes, las vigas y tablas. Y esto respondieron a esta pregunta.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Habiéndoselo declarado y dado a entender por la dicha lengua del intérprete, respondieron y dijeron que sus contrataciones eran y son vender huevos y criar aves de la tierra y de Castilla, y, con esto, alguna miel prieta de sus magueyes, y, de sus montes, vigas y tablas y leña. Y que todas estas cosas eran, y son y han sido, sus granjerías. Y que, el tributo que pagan al presente a su Majestad por su tasación, era y es medio peso, que son cuatro reales, y una fanega de maíz, sin dar otra cosa. Y esto respondieron y declararon.

Raw 34: Diocese:

A los treinta y cuatro capítulos, que se les declaró y dio a entender mediante la lengua del dicho intérprete, respondieron y dijeron que la diócesis de la abadía a donde reside su beneficiado, que les administra la doctrina y los santos sacramentos, es la cabecera del dicho beneficiado, esto es, el pueblo de Teutenango, que está allí el asiento y casa del clérigo, que es a una lengua del pueblo de Atlatlauhca por camino muy llano, y, del de Suchiaca, a dos leguas y media, por monte y por camino torcido. Y, deste pueblo de Teutenango, sale a visitar los pueblos de que el beneficiado está encargado. Y esto respondieron, y no saben otra cosa de los demás capítulos.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Gaspar de Solís authored this Relacion.